



El romance pan-hispánico *La bella en misa*: La belleza femenina en la *descriptio mulieris* de la poesía tradicional y de los poemas petrarquistas croatas y españoles

The Pan-Hispanic Ballad *La bella en missa*: The feminine beauty in the *descriptio mulieris* of the traditional poetry and in the Croatian and Spanish Petrarquist Poems

El romanç pa-hispànic *La bella a missa*: La bellesa femenina a la *descriptio mulieris* de la poesia tradicional i dels poemes petrarquistas croats i espanyols
O Romance pan-hispánico *La bella en misa*: a beldade femenina na *descriptio mulieris* da poesia tradicional e dos poemas petrarquistas croatas e espanhóis

Simona DELIĆ¹

Resumen: En el estudio se interpreta la *descriptio mulieris* en la poesía tradicional croata y panhispánica en un estudio comparativo de la poesía petrarquista. Su denominador común es la fórmula poética de la belleza femenina. Una atención particular se dedica al estudio de la poesía tradicional mediterránea, los poemas del litoral de Dubrovnik y unas manifestaciones del romancero sefardí, el tipo del romance y de la balada de *La bella en misa* de ethos y estética medievales. El estudio temático abarca también el análisis de los poemas petrarquistas croatas y su poética y el discurso poético, con un particular interés por la poesía del poeta croata Hanibal Lucić. Se distingue el discurso poético que representa un rico lenguaje poético sobre la “Venus pequeña” y la “Venus grande”. Se trata en el fondo de una misma imagen poética, estilísticamente matizada, esparcida por los *corpora* de la poesía tradicional y artística que se ha inspirado en un ser (*Dasein*) poético y filosófico particular y en un específico patio del descubrimiento del conocimiento de la sensibilidad femenina aristocrática y del primer instinto, singularmente dalmata a la vez que mediterráneo y universal también.

Abstract: This study tries to interpret the *descriptio mulieris* in the Croatian and Pan-Hispanic traditional poetry in the comparative study with the Petrarquist poetry. Its common denominator is the poetic formula of the feminine beauty. A special attention is dedicated to the study of the Mediterranean traditional poetry, the poems from the Dubrovnik region and some manifestations of the Sephardic poetry, the ballad type of *La bella en misa*, of the Mediaeval ethos and aesthetics. The thematological study also

¹ Consejera Científica, Instituto de Estudios Etnológicos y Folklorísticos, Zagreb, República de Croacia. E-mail: simonadelic@hotmail.com.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

includes the analysis of the Croatian Petrarquist poems and its poetics and poetical language, with the particular interest for the poetry of the Croatian poet Hanibal Lucić. The different poetical discourse of the “small Venus” and the “large Venus” is distinguished. It is considered in fact as the same poetical image stylistically nuanced distributed in the artistic and in the traditional poetry, inspired in the poetical and philosophical *Dasein*, with the specific voyage toward the revelation of the knowledge thanks to the aristocratic sensuality and the first instinct, singularly Dalmatian and at the same time Mediterranean and universal.

Keywords: *Descriptio mulieris* – Comparative literature – Croatian and Spanish Petrarquism – Hanibal Lucić – Poetical discourse – Formulaic discourse.

Palabras-clave: *Descriptio mulieris* – Literatura comparada – Petrarquismo croata y español – Hanibal Lucić – Discurso poético – Discurso formulaico.

ENVIADO: 15.06.2020
ACEPTADO: 01.11.2020

Introducción: Venus en las fórmulas poéticas – una Venus pequeña y una Venus grande²

Cual va Venus a onrar el fértil suelo
de Cipro, i va, en hermosa compañía,
con ella Amor, las Gracias, i Alegría.
Que Zéfiro las lleva en blando buelo.³

Un “viejo” romance español medieval, *La bella en misa*, está relacionado curiosamente con la desgracia de la peste en la isla croata de Hvar, la Antigua Pharos, en el siglo XVI (ocurrída más precisamente en 1519), a través del poeta croata Hanibal Lucić (1485-1553), quien, de un modo parecido a los petrarquistas españoles Garcilaso de la Vega, Gutierre de Cetina y Francisco de Aldana, como si del mismo poeta se tratara, se ha dedicado a componer poemas sobre la belleza de la “dama inasequible”, arquetípica Laura. Es de notar que Hanibal Lucić ha decidido “censurar”, librarse de

² Este artículo es una version elaborada del artículo publicado en la revista *Narodna umjetnost*. Delić, Simona. »Opis ženske ljepote u pjesničkoj tradiciji europskih balada i u petrarkističkim pjesmama. *Narodna umjetnost: hrvatski časopis za etnologiju i folkloristiku*, vol. 54, br. 2, 2017, 49-68.

³ HERRERA, Fernando de. *Poesía castellana original completa*, Cristóbal Cuevas ur. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas (2nda ed.), 1997, p. 431 (Soneto LVII).



todos sus poemas⁴, durante los días de la peste, especialmente de los poemas amorosos. Porque la belleza en la época del Renacimiento, también, y no solo en la Edad Media, debe ser no solo bella, sino útil también.⁵

Como si el poeta quisiera extraer todos los residuos de lo que no fuera el “amor puro”, la combinación del viejo *amor cortés* y del joven amor del primer instinto, judío y multicultural, que únicamente tiene el visto bueno del Paraíso, una cama elegante de la pereja paradisiaca etrusca, de la que Hanibal Lucić probablemente no quisiera que se vaya del escenario de este mundo, nuevamente amenazado por las escenas decameronescas de la “peste”.

El romance de *La bella en misa* probablemente es una elaboración de la *descriptio mulieris* del Cantar de los Cantares bíblico, y creemos que haya sido incorporada intertextualmente a la poesía de Petrarca y de los petrarquistas croatas y españoles justamente a través de este romance. Esta *descriptio mulieris* del romance no sería tan interesante en este tiempo “decamerónico” de la pandemia de coronavirus y del terremoto terrible de Zagreb, si estas fórmulas poéticas no enumerasen que las cejas se parecían a los “tornados marítimos”, entre las metáforas como si provenientes del mundo de la familia en el que la mujer tenía la boca “más dulce que el azúcar”. Esa metáfora de las “cejas” como “tornado marítimo” la encontramos también en otro poema de Vuk Stefanović Karadžić, por lo que se trata de una *formula* poética.

Hanibal Lucić posiblemente haya inventado el carácter formulario de su denso discurso poético, para llamar la atención de los poetas españoles y croatas de que estaban elogiando la misma belleza que la obra de Petrarca, así como el Cantar de los Cantares del Antiguo Testamento. Fue inspirado posiblemente por la música del petrarquismo de la ciudad de Dubrovnik, un fruto de la solidaridad intergeneracional de los poetas petrarquistas.

Así, consideramos que la tesis de Diego Catalán-Menéndez Pidal de que el romance de la *Bella en misa* (o la *Dama de Aragón*) esté relacionado con una balada griega no sea contraria con su posible procedencia del Cantar de los Cantares, una victoria del

⁴ LUCIĆ, Hanibal, Petar Hektorović, *Skladanja izvrsnih pisan razlicih; Ribanje i ribarsko prigo aranje i razlike stvari ine*, Zagreb, Zora, Matica hrvatska. 1968. Cf. también BOGIŠIĆ, Rafo. “Kako se Hanibal Lucić ‘razbijao’”. En *Dani Hvarskog kazališta: Građa i rasprave o hrvatskoj književnosti i kazalištu*, vol.13, br.1, 1987, pp. 118-127.

⁵ BOGIŠIĆ, Rafo. *Hrvatski petrarkisti (Antologija)*, Zagreb: Mladost (Biblioteka Jelen), 1975.



sensualismo platónico femenino y del instinto ritual, relacionando el placer de la sensibilidad artística con el disfrute de las ropas elegantes aristocráticas o joyas, que el estudio del romance ha sabido relacionar hasta con una novela china⁶, en todo, un romance verdaderamente “raro”, aunque Samuel G. Armistead lo clasificó en el grupo de “Varias aventuras amorosas”⁷.

Quisiéramos con este artículo relacionar la bajada del amor apasionado (Luhmann)⁸ de las Gracias al Mundo del romance de La bella en misa⁹ con la sensibilidad guerrera de Angel Ganivet¹⁰; quizá entonces sería más fácil al “homo sacer” de Giorgio Agamben¹¹ enfrentarse bien con la sensibilidad guerrera en este actual tiempo del “amor en los tiempos del cólera”¹².

Creemos además que las “Afroditas niñas” de la poesía tradicional del ethos medieval hayan crecido fácilmente en las “Afroditas grandes” del Renacimiento y del petrarquismo y de la literatura moderna¹³. Hanibal Lucić quiso posiblemente traer la moda española al petrarquismo croata y considerara como lo más oportuno suavizar su discurso en el “estilo tradicional”, “a lo popular”, e introducir la mitología de la Venus, alabada también en la poesía de Garcilaso.

Hanibal Lucić quizás se haya acordado del octosílabo español, un octosílabo pasado por el laboratorio del endecasílabo español, escribiendo en el dodecasílabo doblemente rimado “dvostruko rimovani dvanesterac”, en el que está compuesta la mayoría de los poemas petrarquistas croatas. Su Venus es también en su ramo croata una Venus pequeña, aunque venía de la zona en la que se describía una “Venus grande”, con todo un proyecto del enamoramiento aristocrático vertido en los versos.

⁶ CATALAN, Diego. *Arte poética del romancero oral. Parte 2a. Memoria, invención, artificio*, Madrid: Siglo veintiuno editores; Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1998.

⁷ ARMISTEAD, Samuel G. *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo índice de romances y canciones) por Samuel G. Armistead con la colaboración de Selma Margaretan, Paloma Montero, y Ana Valenciano*. Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal, 1978 II. pp.192-196.

⁸ ⁸ LUHMANN, Niklas. *Ljubav kao pasija: o kodiranju intimnosti*. Zagreb: Naklada MD, 1996.

⁹ VIDA KOVIĆ PETROV, Krinka. «The Gender Perspective in Sephardic Ballads from the Balkans». *Ladinar* VII-VIII, 2014, 317-328.

¹⁰ GANIVET, Angel. *Idearium español. El porvenir de España*, Madrid: Colección Austral, 1999.

¹¹ AGAMBEN, Giorgio. *Homo sacer. Suverena moć i goli život* (traducido del inglés Mario Kopic, Zagreb: Multimedijalni institut, 2005).

¹² Cf. *Babelia* de «El País». 12 de mayo de 2020.

¹³ GREČL, Domagoj. «Božica Afrodita kao lik u pjesmama Homerovim». *Latina et Graeca*. Vol. 2, br.11: 2007, pp. 55-72.



La oposición niñez- edad adulta, el mar chico y el mar grande, de la Venus pequeña y una Venus grande que se entrevé en los versos se complementa con la recepción del poeta Hanibal Lucić en Croacia por los críticos literarios. Hasta ahora no se ha visto, creemos, que tanto la Venus pequeña como la Venus grande forma parte de la mitología de la Saaba¹⁴, la presencia de los dioses griegos en el cristianismo y en el judaísmo, el Dios-Niño en última instancia, siendo el romance de la Bella en misa uno de los pilares del templo griego de Knossos de la mitología de la Saaba.

Creemos que, en este tempo, hoy en día, *descriptio mulieris* debería comprenderse no solo literalmente –aunque literalmente también–, sino también metafóricamente como un modo de pensar la filosofía de la vida cotidiana. Es un intento de componer el mundo según el ideal de la *polis* de la Antigua Grecia y de los ideales antiguos de la belleza, de la salud y de la bondad. Esperamos que de este modo se salvaría el ideal del amor apasionado platónico y sensual de los dioses griegos.

La experiencia de la Saaba medieval en todos los ámbitos de la vida –al mismo tiempo Amatus Lusitanus y Laura– con su séquito aristocrático del Viejo Amor Español y Judío, el amor apasionado platónico en el petrarquismo y la moda de la divinización de la belleza de Laura según los principios de la bondad del amor chico del Cantar de los Cantares, es un hilo rojo para seguir por lo menos en el mundo de la cultura. El primer instinto y el instinto ritual han sido nuestros ayudantes en esta tarea, según reza la biografía de Santiago Ramón y Cajal,¹⁵ y la tesis doctoral de Mićo Delić “Estilística lingüística en el aula”.¹⁶

II. Larga sombra de la imagen de la belleza en el Medioevo y en el Renacimiento: Arte y Estética

El romance de la Bella en misa en una de sus primeras anotaciones que llegaron hasta nuestros días del siglo XVI, pudiera considerarse un pequeño tratado del arte y belleza en la estética medieval.¹⁷ Los mismos romances españoles y sefardíes como si fueran

¹⁴ DELIĆ, Simona. *Sanjarenje ili neizbježne priče*. Samobor: Tiskara A.G. Matoš vlastita naklada), 2013.

¹⁵ RAMON Y CAJAL, Santiago. *Mi infancia y juventud*, Madrid: Editorial Espasa y Calpe, 2000.

¹⁶ DELIĆ, Mićo. [Lingvistička stilistika u nastavi](#). Tesis doctoral leída en la Universidad de Zagreb en 1979

¹⁷ ECO, Umberto. *Umjetnost i ljepota u srednjovjekovnoj estetici* (traducido al croata por Željka Čorak). Zagreb: Institut za povijest umjetnosti, 2007. METESI DERONJIĆ, Željka. En *Prolegomena* 9 (1), 2010, p.143. Una reseña del libro de Umberto Eco «Arte y belleza en la estética medieval, trad. por Željka Čorak», Zagreb, Institut za povijest umjetnosti, 2007.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

unas formulas artísticas de la descripción de la belleza femenina que se realizaron en los poemas tradicionales croatas. Igual que los romances españoles, estas fórmulas también son el discurso “abierto” (catalán), por lo que aparte de contener las secuencias memorizadas que se repiten de un poema al otro, contienen también el discurso abierto de los versos poéticos improvisados.

Después de la lectura de la poesía tradicional, la lectura de la poesía de Petrarca de las *Rime sparse*, pero también de los otros poemas petrarquistas en España y en Croacia, se parecen también a las fórmulas petrificadas, que se desplazaban de un autor a otro, de un país a otro, de un poema a otro poema. De este modo, como si transmitieran la idea del filósofo Nicolás Cusano (1401-1464). El ser humano de Cusano es “el transmisor entre lo humano y lo divino, la entidad del espacio de la mitad, del microcosmo que contiene todas las características del macrocosmo (...)”, y este concepto del hombre es “especialmente importante dentro del mundo de los pensadores renacentistas y desde el punto de vista de sus afanes de elevar la creatividad artística, librarle de la designación de ser pura mimesis, y abrirle el camino a la afirmación del artista como el creador de lo nuevo, todavía inexistente en el mundo, como a alguien que, compitiendo con Dios, crea una naturaleza distinta”¹⁸.

De los tiempos de Nicolás Cusano, a través del trabajo lucrativo de la edición de los romances en el siglo XVI, y el entusiasmo de los poetas románticos por los romances españoles y las baladas croatas tradicionales en el siglo XIX, hay que dar dos o tres zancadas gigantes, pero al final delante de nosotros se yergue igualmente monumental el romance de la Bella en misa, como un símbolo de los poetas artistas medievales, pero también de un poeta renacentista asustado y medroso en la isla de Hvar – de Hanibal LuciĆ, quien destruye sus poemas dedicados a la “bella dama rubia-hada”, pensando que en esta Hvar renacentista le rodea la realidad prolongada de esta “iluminada Edad Media”.

¡Cuán diferente, y aun así familiar, nos parece la descripción de la belleza femenina en los romances españoles, distinta de la admiración renacentista de los petrarquistas croatas! Porque la dama en los poemas petrarquistas croatas es “alta y esbelta, “luce como el sol”, “como el alba”, su cabello es “de oro”, en la cabeza ha hilado una “corona” y “guirnalda”, tiene la “cara más blanca”, es toda una rosa colorada”, “una manzana roja”, “sus ojos son como estrellas”, es un “ramo colorado”, sus labios son los “corales”, los dientes son dos “collares de perlas”, sus manos y su pecho son más

¹⁸ METESI DERONJIĆ, Željka. 2010, p. 143.



blancos que la nieve, tiene un “cuello blanco”, los “pechos blancos”, de su figura emana “una belleza paradisiaca”.¹⁹

Dos series de epítetos describen a la “bella dama rubia”: uno que la presenta como es la dama, y otro que la describe desde el punto de vista del duelo del poeta, de todo lo que sufre por la crueldad de la dama. Se parecen al público del romance hispánico, que se desmayan en la iglesia y cometen errores en el rezo.

Este “discurso de la mirada indirecta”, de la María Magdalena es también una variedad del elogio de la paradigmática Laura. La dama es además “sol”, “corazón”, “una dama hermosa”, y su “beldad es un adorno angélico”, una “belleza que brilla”, porque tiene “una cara de perlas”, su adorno bello, una mirada que luce, una perla blanca, y ella es el “llanto del corazón”, una “flor bella”, una alegría amorosa, “un dolor de llantos”, un “lirio más blanco”, una “guirnalda de gloria”, un “alba blanca”, una “guirnalda de adornos”, “flor de lis albo”, “un rayo del sol”, “el brillo de la estrella”, “un gentil ciervo”.²⁰

A estas fórmulas de la admiración de la belleza de la dama o las fórmulas de los requiebros amorosos, por ejemplo, en el Cancionero Ranjinin zbornik, así como los poemas del poeta Džore Držić, añadiremos algunos ejemplos de la poesía tradicional croata, así como de la poesía petrarquista española. Para trazar esta interpretación nos apoyamos en la teoría del carácter formulaico del discurso poético de Paul Zumthor²¹ y de la teoría del lenguaje de Karlheinz Stierle.²² Estas teorías nos permiten un cuadro comparatista relativamente amplio, así como una visión del universalismo del *make up* poético.

Es así, porque el carácter formulaico del discurso poético se refiere preferentemente al uso instintivo del lenguaje²³ y de la sensibilidad poética. El abanico de este uso

¹⁹ BOGIŠIĆ, Rafo. “Petrarkizam – prva hrvatska pjesnička škola”. En *Forum*, srpanj-rujan 2001, br. 7-9, pp. 1201-1239.

²⁰ BOGIŠIĆ, Rafo. “Petrarkizam – prva hrvatska pjesnička škola”. En *Forum*, srpanj-rujan 2001, br. 7-9, p. 1202.

²¹ ZUMTHOR, Paul. *Introduction a la poesie orale*, París, Editions du Seuil, 1983.

²² STIERLE, Karlheinz, «Lenguaje e identidad del poema. El ejemplo de Hölderlin». *Teorías sobre la Lírica*. G. Agamben, D. Combe, J. Ferraté, J.G. Merquior, J.M. Pozuelo Yvancos, J.M. Schaeffer, K. Stierle, R. Wellek, Madrid, Arco/Libros, S.L., 1999, 203-268.

²³ Las cartas amorosas de mis abuelos Anica Štern y Šandor Štern, fallecidos en el campo de concentración de Auschwitz en 1940. See [Yad Vashem Archive \(1\)](#); [Yad Vashem Archive \(2\)](#).



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

instintivo del lenguaje lo forma el amor apasionado de la memorización. Dante explica la sensualidad del amor artístico y humano con la ironía de meter a los amantes en el Infierno: son los amantes de Francesca y Paolo del Segundo círculo del *Infierno* dantesco, los amantes del placer divino de la estética en todos los textos (aun tradicionales) –siendo este placer uno de los objetivos ideales del código amoroso y estético posiblemente desde los tiempos inmemoriales hasta la Edad Media (cf. Soller 2005) y el Renacimiento (o hasta nuestros días)–. ¡Pobre poesía tradicional, que durante tanto tiempo haya sido empujada hacia el Infierno de la evaluación estética!

El poeta croata siente “dolor”, “cansado vive todos los días”, “reza”, “solloza”, “se entristece y espera morir de amor”, “vive en los pesares amorosos”, “tiembla de la desgracia amorosa”, “muere en el pesar”, “está vencido en el sollozo amargo”, “reza para morir”, “fallece de amor”, “se desvanece”, “solloza tristemente”, “se seca como la flor de la escarcha”, “sufre un dolor amargo”, “vive tristemente”, “quizá la muerte lo alcanza”, “siente el pesar de llorar”, ve su “derrota amarga”, sabe que “fallecerá, se despedirá de la vida como el hielo”, “como la escarcha”, “vive con el miedo”, “morirá de los deseos”, “se despedirá de la vida”, “le acechan llanto, tristeza, pesar y pesadumbre”, “le atormenta el esfuerzo infernal”.

En la literatura croata, el consejo de los adultos para gozar lentamente de la belleza, más conocido como *Carpe Diem*, por la higiene y por la salud, se ha formulado también en los poemas tradicionales.

III. *Descriptio mulieris* en la poesía tradicional croata: una Venus pequeña

La belleza femenina, comprendida literal, así como simbólicamente, como una belleza natural que empapa nuestro nicho ecológico, merece atención por su poder de explicar lo inexplicable en la naturaleza humana, que, gracias ante todo al arte y a la cultura, se resiste al principio estrictamente científico hacia la Naturaleza comprendida como una máquina. Viejos mitos sobre Eros y Psique, sobre Venus, han encontrado su expresión en la poesía, tradicional y artística, aún más directamente que en los textos prosaicos.²⁴

El motivo de la *descriptio mulieris* no es desconocido en la poesía tradicional, aun cuando fue ablandado frecuentemente por las interpretaciones humorísticas. El tema

²⁴ Cf. MILIČEVIĆ, Nikola, *Antologija španjolskog pjesništva*. Trad. del español al croata por Nikola Milićević, Zagreb, Školska knjiga, 2004.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

o el motivo de la belleza femenina forma núcleo de pocos romances españoles “viejos”, así como de las antiguas baladas tradicionales croatas, de la poesía tradicional vulgar española y europea, como veremos más tarde.

Es interesante ver cómo algunos de estos poemas hacen hincapié en la belleza artificial, maquillada. Posiblemente este concepto de la belleza tiene su origen en los antiguos manuales de la belleza, en los que las mujeres de las capas aristocráticas daban consejos al vulgo de cómo embellecer su aspecto físico y/o sus rasgos espirituales.²⁵

En otros poemas tradicionales, encontramos el motivo de la fragilidad de la belleza y de la fragilidad de la Naturaleza. Este hecho se explica por la intertextualidad de la poesía artística y de la poesía oral, y a unas influencias más tardías, ¡barrocas posiblemente! Como si se quisiera dejar la esperanza de la “fragilidad de la rosa”, cuando el proyecto de la poesía petrarquista se frustró en las Américas por la leyenda negra. Y, como si fuese dado al petrarquismo croata el papel de salvar la “fragilidad de la rosa” para la Humanidad, ya que los pueblos indígenas suramericanos no quisieron aceptar que se los familiarizara, “ya que se lo sabían todo” (menos el amor sensual platónico divino).

Aun cuando la descripción de los ricos vestidos de la dama se representa en toda la riqueza descriptiva oriental, la belleza del rostro femenino es representado por las metáforas minerales o con las comparaciones con las piedras preciosas, con los corales o con las perlas. Aun cuando la estructura de la poesía artística conoce unas estructuras mucho más complejas que la de la poesía tradicional.²⁶

He aquí unos ejemplos de la poesía tradicional croata e hispánica, antes de unos ejemplos menos elaborados en la poesía de las plumas de los poetas petrarquistas croatas, españoles e italianos. El único ejemplo de la cantante Kate Murat, la madre del colector sacerdote Andro Murat, quien anotó el poema en la isla de Šipán del litoral de Dubrovnik, aduce la descripción de la belleza artificial. Este ejemplo ha pasado desapercibido hasta ahora, aunque pensamos que forma el germen de la intertextualidad de la poesía tradicional y artística croata.

²⁵ MARTINEZ, Alicia, *Manual de mugeres en el qual se contienen muchas y diversas eçentas muy buenas*, Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 1996.

²⁶ BOGDAN, Tomo, 2002. *Ljubavi razlike: tekstualni subjekt u hrvatskoj ljubavnoj lirici 15. i 16. Stoljeća*, Zagreb, Disput.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

(...) Prođi me se, mila moja majko!
Velika se meni dogodila,
Mila moja, ne čudi se, majko,
što ja svu noć u džardinu jesam;
nit se čudi, mila moja majko,
što mi je lišće tamno i blijedo
ni što su mi oči zamučene
ni što su mi kose rasprhane:
kad sam sinoć u džardine došla,
ja se penjem žute u naranče
za utrgat' žut'jeh naranača,
od naranče odlomi se grana,
fati mi se grla i đerdana
i svilen mi kavad zakinula
i zlaćani đerdan prekinula,
prospe mi se travi po zelenoj;
svu noć n'jesam sanku boravila,
neg' sam svu noć jedna preplakala,
čekala sam mila moja majko,
da osvane i ograne sunce,
da pokupim po travi đerdane.
O sna mi je lišće potamnijelo,
ča od plača oči zamučene;
naranča i kose rasprhala.«
S tez'jem mlada šeta u kamare
i uzimlje vode od ružice
i umiva b'jelo lišće svoje
da je njome b'jelo i rumeno,
stavi lišće svoje u bjelilo,
u bjelilo i u rumenilo (...)»²⁷.

(...) ¡Déjame en paz, mi querida madre!
Una gran desgracia me ha ocurrido,
Querida madre, no te asombres, madre,
por quedarme toda la noche en el jardín;
ni te asombres, mi querida madre,
por estar mi rostro oscuro y blanco,
ni por estar turbios mis ojos,
ni por estar enmarañados mis cabellos:

²⁷ MURAT, Andro. *Narodne pjesme iz Luke na Šipanu / kod Dubrovniku/ (ONŽO, MH 40)*, Manuscrito guardado en el Instituto de Estudios Etnológicos y Folklorísticos en Zagreb, Croacia, núm. del Ms. 163, 1886.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

cuando vine ayer a los jardines,
he subido al naranjo,
para recoger las naranjas amarillas,
un ramo se rompió del naranjo,
cayó sobre mi cuello y el collar,
y rompió mi vestido de seda,
y destrozó mi collar de oro,
se derramó sobre la hierba verde;
toda la noche no llegué a conciliar el sueño;
sino que lloraba toda la noche,
esperaba, mi querida madre,
para que amaneciera y brillara el sol,
para recoger los collares del suelo.
del sueño mi cara se enturbió,
del llanto se enturbiaron mis ojos,
mis cabellos se enmarañaron de las ramas del naranjo;
Con ello entra a sus habitaciones,
y recoge el agua de rosa
y lava su cara blanca.
para que su cara esté blanca y roja,
esparce sobre su cara el polvo blanco,
el polvo blanco y rojo (...).

En el Norte de Croacia existe también la descripción de la belleza femenina²⁸ que solo en el Mediterráneo, en el poemario de Andro Murat, recibe una elaboración más detallada como una figura retórica de la hipotiposis, como ocurre también en el poema serbio del cancionero de Vuk Stefanović Karadžić:

1.)
Hvalila se Radulova Ana,
Hvalila se Radulova Ana,
Da je lipše u Novomu nema,
U Novomu ni okolo njega,
Ni u Splitu gradu bijelome.
Obrvice, morske pijavice,
tripavic, krilo lastavice,
dva solupa, dva ančela žuta,
usta su joj kutija šećera,
zubi su joj dva niza bisera,
a dvi dojke dva goluba bila,
dva obraza dva đula rumena,

²⁸ ŽGANEC, Vinko. *Hrvatske pučke pjesme iz Međimurja*. Zagreb: Zavod za istraživanje folklor, 2002.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

dvi ručice, dvi ture pamuka,
a dvi noge, dvi burme od zlata,
a dva oka, dva vrana gavrana;
kad se smije, ko da biser sije,
kad govori, ko da golub guče,
kad igra, ko da paun šeće²⁹.

Se alabó Ana de Radul,
Se alabó Ana de Radul,
Que no hay mujer más hermosa en la villa de Novi,
Ni en Novi ni alrededor de la villa de Novi,
Ni en Espoleto, la villa blanca,
sus cejas, unos tornados marítimos,
sus pestañas, un ala de la golondrina,
dos flequillos, dos ángeles de oro,
su boca es una caja de azúcar,
sus dientes son dos filas de perlas,
y sus pechos, dos palomas blancas,
dos mejillas, dos rosas coloradas,
dos manitas, dos cajas de algodón,
y dos piernas, dos anillos de oro,
y dos ojos, dos cuervos negros;
cuando sonrío, como si segara perlas,
cuando habla, como si la paloma arrullara,
cuando baila, como si paseara el pavo real.

Mientras que en el cancionero de Vuk Stefanović Karadžić³⁰ reza así:

Pred dvorom se divno kolo igra,
Kolovođa sestra Stojanova,
A kakva je, da od boga nađe!
Oči su joj dva kamena draga,
Dva obraza dva đula rumena,
Obrvice, s mora pijavice,
Trepavice krila lastavice,
B'jeli zubi dva niza bisera;
A tanka je kako i šibljika,

²⁹ MURAT, Andre. *Narodne pjesme iz Luke na Šipanu* (Tanja Perić-Polonijo ed.). Zagreb: Matica hrvatska, 1996, p. 535.

³⁰ Quizá se trate de una epístola de Zima a Vuk, ya que el poema citado no se encuentra en la edición de 1849. Cf. Vuk 1988 (ed. de 1846). ZIMA, Luka. 1988. *Figure u našem narodnom pjesništvu*, Zagreb: Globus (Theoria Universalis), 1988, p. 106.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

Visoka je kako omorika;
Kada igra, kan'da paun šeće;
Kad govori, kan'da golub guče;
Kad se smije, kan'da sunce grije;
Pod grlom joj tri sitna đerdana,
Dva od zlate, treći od bisera,
Stoji zveka na vratu đerdana,
Stoji škripa skuta i sandala (Vuk, 3, 35).³¹

Delante de la casa, hay una danza hermosa,
Enfrente de todos está la hermana de Stojan,
¡Qué belleza, habría que ver!
Sus ojos dos piedras preciosas,
Dos mejillas dos rosas rojas,
Sus cejas, los tornados del mar,
Sus pestañas, las alas de golondrina,
Sus dientes blancos dos filas de perlas;
Y es más delgada que una hierba,
Alta como un abeto;
Cuando baila, como si paseara el pavo real:
Cuando habla, como si arrullara una paloma;
Cuando sonrío, como si brillara el sol;
Lleva en el cuello tres collares finos,
Dos de oro, el tercer collar de perlas,
Ay, como sonaba el ruido de las perlas,
Ay, como crujía, la ropa y las sandalias.

Cuando pensamos en los ejemplos tradicionales adicionales del motivo de la belleza femenina en la literatura tradicional universal, hay que tener en cuenta de que se trata de un motivo muy raro, con la excepción de la balada anglosajona King Henry y de otras baladas populares (así llamadas *broadside ballads*).³² En las baladas italianas estas descripciones se han transformado en la intriga y en la historia.³³ Solo en los romances hispánicos, especialmente en el romancero sefardí, hemos encontrado una larga hipotíposi de la *descriptio mulieris*.

³¹ ZIMA, Luka. 1988. *Figure u našem narodnom pjesništvu* [Pretisak izdanja JAZU iz 1880.], Zagreb, Globus (Theoria Universalis), p. 106.

³² Agradezco al Prof. Dr. Gerald Porter de proporcionarme un análisis del motivo en las baladas inglesas y escocesas en la carta del 13 de abril de 2017.

³³ Cf. GRAVES, Alessandra Bonamore. *Italo-Hispanic Ballad Relationships: the Common Poetic Heritage*. Londres: Tamesis Books Limited, 1986.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

Un rito folklórico particular lo encontramos en el baile mediterráneo *moresca*: en esta danza la mujer, aun con tener un papel pasivo y todo, en su coreografía y los trajes típicos glamorosos, así como en la intriga de la lucha de dos grupos para ganar el visto bueno de la dama, dan dignidad al protagonista femenino principal, por lo que todo el baile es una particular descripción oriental de la belleza femenina.³⁴

He aquí otro ejemplo de la cantante de Kate Murat del poema “La novia del rey de Budim”, en el que se da relato del vestuario cortés de la dama, como un anticipo de los contenidos petrarquistas:

Kad to čula Ungarkinja Mare,
ona se je na noge skočila,
uzme hladne vode od ružice
i umiva b'jelo lišce svoje.
Stavi svoje lišce u bjelilo,
u bjelilo i u rumenilo.
Pa se mlada stala resit' l'jepo:
tri kavada na se oblačila,
tri kavada jedan vrh drugoga;
jedan kavad svile od šitkove,
a drugi je svile od modrice,
a treći je svile od bijele.
Na vrat meće l'jepa tri đerdana,
jedan đerdan od suhoga zlata,
a drugi je šitkova koralja,
a treći je b'jela od bisera.
Koji joj je suhoga od zlata,
ti joj pada do svilena pasa;
a koji je šitkova koralja,
ti joj pada b'jelih do njedara;
koji joj je b'jela od bisera,
ti djevojci stoji oko vrata.
A kad se je l'jepo naresila,
uzela je šitka svilenoga,
kada buse goricom zelenom,

³⁴ DELIĆ, Simona. “An international traditional ballad from Croatian Mediterranean region and a sword dance *moresca*. “Street music and narrative traditions”. Sergio Bonanzinga, Luisa Del Giudice, Thomas Mac Kean ed., Edizioni Museo Pasqualino, Suoni e culture, Palermo, 2019, pp. 309-320.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

što će mlada štitit' se od sunca.³⁵

Cuando oyó esto María de Hungría,
se saltó de sus pies,
toma fría agua de rosa,
y se lava su cara blanca.
Pone en su cara un polvo blanco,
polvos blancos y rojos.
Y comienza a adornarse,
tres vestidos se pone,
tres vestidos uno sobre el otro;
un vestido de seda preciosa,
otro vestido de la seda azul,
tercer vestido de la seda blanca.
Sobre el cuello pone tres collares,
un collar de oro puro,
otro collar de coral rojo,
otro collar de la perla blanca.
el collar de oro fino,
este collar le cae hasta la cintura,
el collar del coral rojo,
le cae hasta la cintura de seda,
y el collar de perlas blancas,
Adorna su cuello.
Y, cuando se adornó hermosamente,
toma su parasol de seda,
cuando pasea por el bosque verde,
para protegerse del sol caliente.

Como una prolongación de estas hipotiposis rurales he aquí un ejemplo de la descripción de la belleza femenina “escultural” en el discurso poético del poeta petrarquista croata Šiško Menčetić³⁶, como un reflejo de las fórmulas de los poemas anotadas por Andro Murat:

Zatoj se ja molju sve kako tužici,
ne čini me da bolju u željnoj tužici;
ne čin' me da sužu u željah čemerno,
želeći da združu tvê ličce biserno
želeći da grlim tvê grlo pribijelo.

³⁵ MURAT, Andro. *Narodne pjesme iz Luke na Šipanu* (Tanja Perić-Polonijo ed.), Zagreb: Matica hrvatska, 1996, p. 434.

³⁶ JUKIĆ, Sanja ed. En: Šiško Menčetić, Džore Držić: *Ranjinin zbornik: Izbor*. Zagreb: Riječ, 1998.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

za koje ja hrlim dušu dati tijelo.

Por eso yo estoy rezando como a una rosa
no me hagas sufrir en la tristeza;
no me hagas esperar tan tristemente,
deseando ver tu rostro de perlas,
anhelando abrazar tu cuello de alabastro,
por el que doy mi cuerpo y alma.

En el poema de otro petrarquista croata Džore Držić, en la poesía “Es más preciosa que el oro”, se parece que el poema vaya dirigido al destinatario de la hija, mientras que el poema “El amor que veo” se parece en el estilo a la pluma de Šiško Menčetić, y también se asemeja a las fórmulas de la poesía tradicional que encontramos en el Norte de Croacia, como, por ejemplo:

Črne su ti jene oči, kak je terninica,
a slatka su jena usta, kak je jagodica.³⁷

Son negros sus ojos como el carbón,
Y dulce es su boca como una fresa.

Y en el poema de Džore Držić “Es más preciosa que el oro”, que creemos que describe el “viejo amor judío” y “español”, con el destinatario de la hija, en vez de la dama, la hipotiposis cubre el espacio de casi todo el poema:

Ima rusi kosi jakno zlate žice,
hladak iz uznosi na rajsko nje lice.
Oči joj jak zvizde gore u svitlosti
u nje su sve gizde i rajske milosti,
Oh, čarna dva vlasa vrh oči uzvita
lipa t' su, tanko t' su povita.
Rumen cvit ružice tere džilj pribili
jur cafti na lice gizdavoju toj vili.
Eto je prilike anđela smiljena
u koj su sve dike i sva moć ljuvena...³⁸

³⁷ ŽGANEC, Vinko. *Hrvatske pučke pjesme iz Međimurja*, Zagreb, Zavod za istraživanje folkloru, 2002, 31.

³⁸ DRŽIĆ, Džore. *Pjesni ljuvene* (ed. Josip Hamm). *Stari pisci hrvatski*, tomo 33, Zagreb: JAZU, 1975, p. 10.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

Son rubios sus cabellos como hilos de oro,
la brisa fría sopla sobre su cara de paraíso.
Sus ojos son como estrellas que arden en el monte
se ven todas las gracias y todas las bellezas del paraíso.
Ay, estas cejas negras que luce por encima de sus ojos,
son bellas tan finamente enarcadas.
Sus mejillas están rosadas sobre su tez de lirio,
brilla su cara en esta hermosa hada.
Parece un ángel gracioso,
que suma todos los orgullos y bellezas...

El rostro, la mirada y el cabello se tematizan especialmente en el poema de Džore Držić «Solo veo el amor» con las comparaciones del mundo cosmológico y natural, que quieren involucrar también al destinatario del poema, por lo que no se trata solo de la hipotiposis:

Jutroska cvitak urešen
cafteći lipo t' sjaše,
nu kad bi s suncu prinesen,
padnuv s zemlji usaše.

Ovakoj ja vas ublidih,
srce t' mi žečjno strnu
anđeosko ličce gdi t' vidih
da k meni, vilo, svrnu. ..
Evo t' me držiš za sužna
kosom me sveza rusom,
sobom me vodiš pritužna
jak lovac zvor pod uzom.

Esta mañana una flor adornada,
abriendo sus pétalos brillando,
pero al salir el sol,
perdió sus pétalos secos.

Así me empalidecí,
mi corazón ardió en vano,
su cara angélica cuando vi,
que se volvió, hada, hacia mí...
Tú me tomas por esclavo,
me ataste con tus cabellos,
te sigo triste
como una bestia que detrás de su cazador va.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

Toda la historia de la poesía, y de la literatura, pudiera describirse en la relación con la trasposición de las figuras retóricas hacia el destinatario de la obra literaria.³⁹ Los poemas de Džore Držić, especialmente el poema «Mi oro puro», como si tuvieran para el destinatario al sacerdote, o a la mujer casada, aunque la mayoría va dirigida al sujeto lírico platónico, que debería ser la norma, ya que los poemas funcionan como los diálogos del alma y el cuerpo, traspuesto a la divinización romántica de la dama. El lugar común de la inaccesibilidad de la dama puede concretizarse en el tema de la inaccesibilidad de la sonrisa, y a través de otras metáforas de su inaccesibilidad (de la mirada, por ejemplo).

El poeta croata Šišmundo Menčetić ha elegido al rostro y la garganta, como el símbolo de la belleza de la dama en el poema «La hermosa hada»:

Zatoj se ja molju sve kako ružici,
ne čin'n me da sužu u željnoj tužici;
ne čin' me da sužu u željah čemerno,
želeći da združu tvê ličce biserno,
želeći da grlim tvê grlo pribijelo,
za koje ja hrlim dušu dat i tijelo.

Por eso yo rezo tristemente,
no me hagas llorar con tanto anhelo;
no me hagas prisionero de deseos tan tristemente,
deseando ver tu rostro de perlas,
deseando abrazar tu garganta más blanca.

Así llamados «poemas al estilo popular», como si fueran el «puente entre la poesía croata y española», de lo que testimonia la descripción formulaico del rostro en la poesía petrarquista, y las hipotiposis del cuerpo en la poesía tradicional croata. Maja Bošković-Stulli⁴⁰ y Olinko Delorko⁴¹ habían acentuado en sus antologías el sustrato

³⁹ Cf. Las fotomonografías de Taschen de Greta Garbo o de Ingrid Bergman de David Robinsson o Eymann. Cf. ROBINSON, David. *Garbo (Movie, Icons)*, Duncan, Paul, ed. Hong Kong, Colonia, Londres, Los Angeles, Madrid, Parid, Tokyo, Taschen, 2007; EYMAN, Scott, *Ingrid Bergman (Movie Icons)*. Paul Duncan ED. Tekst Scott Eymann. Hong Kong, Köln, London, Los Angeles, Madrid, Paris; Tokyo, Taschen, 2007.

⁴⁰ BOŠKOVIĆ-STULLI, Maja. "Usmena književnost". En *Povijest hrvatske književnosti, sv. 1, Usmena i pučka književnost*. Zagreb, Liber, Mladost, 1978.

⁴¹ DELORKO, Olinko. *Narodne pjesme otoka Hvara: prema zapisima osmorice sabirača Matice hrvatske u devetnaestom stoljeću*, Split: Čakavski sabor, 1976. DELORKO, Olinko, *Ljuba Ivanova: hrvatske starinske pjesme sakupljene u naše dane po Dalmaciji*, Split: Matica hrvatska, 1969.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

románico-mediterráneo de la poesía tradicional croata, la lectura del cual recuerda a los cancioneros petrarquistas croatas, así como el tema de la descripción de la belleza femenina y el motivo *carpe diem*, relacionado con el tema de la higiene y la cosmética.

IV. *Descriptio mulieris* en la poesía sefardí e hispánica y en la poesía petrarquista: una Venus grande

He aquí un ejemplo del romance español viejo «La ermita de San Simón», más conocido bajo el título *La bella en misa*, que ha sido publicado como una balada tradicional en el siglo XVI, y que también pertenece al cuerpo de las baladas internacionales, como ya queda dicho. Este romance se conoce en muchas variantes en la tradición moderna hispánica:

*En Sevilla está una hermita cual dicen de San Simón,
adonde todas las damas iban a hacer oración.
Allá va la mi señora, sobre todas la mejor,
saya lleva sobre saya, mantilla de un tornasol,
en la su boca muy linda lleva un poco de dulzor,
en la su cara muy blanca lleva un poco de color,
y en los ojuelos garzgos lleva un poco de alcohol,
a la entrada de la hermita relumbrando como el sol,
El abad que dice la misa no la puede decir, non,
monacillos que le ayudan, no aciertan responder,
por decir: amén, amén, decían: amor, amor.⁴²*

De todas las variantes a mí conocidas del Archivo Ramón Menéndez Pidal, de las publicaciones del romancero sefardí y de las versiones online de Pan-Hispanic Ballad Project, unas 37 versiones en conjunto, de España, Marruecos, Bosnia y Herzegovina, Turquía, es común que se trata de una paulatina introducción del mundo la pequeña Afrodita, que toma la belleza natural tal como le viene al encuentro, y de la Afrodita grande, que piensa en la infraestructura.

Como en el *Cantar de los Cantares*, es un consejo salomónico de la introducción del *amor cortés* en el mundo particular e individual de una joven dama, pero también del amor aristocrático, el «amor eterno» que no obliga a ser estudiado. Como si de la película de la *Reina Cristina de Suecia* se tratara, del director Rouben Mamoulian, que

⁴² WOLF, Fernando José y Conrado Hofmann. *Antología de poetas líricos castellanos Tomo 8). Romances viejos castellanos (Primavera y flor de romances)*. M. Menéndez Pelayo ed. Madrid: Librería de Hernando y Compañía, 1899.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

sabe «adónde va Alfonso XII», para parafrasear el famoso romance⁴³, posiblemente hacia los usos amorosos de la posguerra española de la escritora Carmen Martín Gaité.

En la película «La Reina Cristina» la gran Greta Garbo en el papel principal, la belleza de la dama no queda influida por el mundo de la vida cotidiana y se vislumbra el mundo platónico de las ideas en la posibilidad del reconocimiento del «amor eterno» en el pasado, gracias a la sensibilidad lírica. Y eso gracias a la educación en la naturaleza de un Santiago Ramón y Cajal en el Aragón romántico. Como si fuera dado al romance *La bella en misa* ser el primer romance que introdujera una Venus grande.

La Afrodita grande del petrarquismo tuvo que contar con la inmensa «sangría» de la Península después de la salida de los judíos de España. Aun así, quedan los recuerdos de la aportación de los judíos en España, gracias a la cultura del bienestar, a las lecturas de los poetas italianos y la belleza del paisaje y el trato multicultural.

En los romances sefardíes, la estructura del viejo romance español se mantiene, aunque comienza con la enumeración de la belleza de la ropa de la dama y continua con la descripción de la belleza del rostro de la dama; el otro hemistiquio especifica de qué tipo de belleza se trata. La variación es estructural; así, por ejemplo, en un romance de Salónica en Grecia encontramos la amplificación: en vez de dos prendas de vestir hallamos hasta 4 piezas de la ropa que se asemejan a las ricas recetas sefardíes...⁴⁴

(...) *Tres damas van a la misa por hacer la oración,
entre media la mi esposa, telas de mi corazón.
Sayo lleva sobre sayo y un jiboy d'altanación.
Camisa de Holanda lleva, sirma y perla al cabezón.
Su cabeza una toronja, sus cabellos briles son,
cuando los quita a peinares en ellos despunta el sol.
La su frente reluciente que bola la raya del sol,
La su cejica narcada arcos de tirar ya son;*

⁴³ Hemos tenido oportunidad de oír este romance en la provincia de Huesca en Aragón. Cf. Delić, Simona. *Španjolske tradicijske romance iz oblasti Huesca (Aragón)*, *Španjolska*, lipanj-srpanj 2003., god. inv. 2011. Broj rkp. IEF 1998. Localidades: Aragón: Huesca: Yosa de Sobremonte, Echo, Embún, San Martín de Solana, Puente de la Reina, Arbués, Santa Engracia.

⁴⁴ DELIĆ, Simona. *Caracteres generales del judeoespañol hablado en Sarajevo en el vocabulario de la casa*, Tesina leída en la Universidad de Zagreb, 1994.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

*los sus ojos lindos pretos, višnas de Stambol ya son.*⁴⁵

En vez de tres partes del cuerpo femenino, podemos hallar hasta las descripciones que se componen de ocho elementos. Además, la variación no es solo estructural, sino temática también. Encontramos los *topoi* que pertenecen al mundo vegetal (por ejemplo, el pomelo o «las manzanas de Escopia» en la variante de Estambul con las que se compara el rostro de la dama). Encontraremos hasta los *topoi* minerales, como el oro, las perlas o el espejo de Estambul, que se compara con los dientes o los ojos como una astucia barroca que construye el mundo de recuerdos de sus amigos que se fueron y se enfrentaron con el oro de Moctezuma. O hallamos los *topoi* de la guerra: las cejas de la dama que se comparan con el arco (por ejemplo, en la versión de Salónica de Yoná).

En la versión de Salónica, recogida por el etnomusicólogo Manuel Manrique de Lara en 1911 de Lucía Saltiel de Yeudá, una mujer de 40 años, durante la gran recogida del romancero sefardí en distintas comunidades de la Península Balcánica y en Turquía, hallamos la metáfora de la pluma para la nariz. La rareza de esta metáfora se puede reconocer hasta en el catálogo de la tienda de Mont Blanc, en el modelo de Ingrid Bergman porque un «Schindler portugués», el diplomático Aristidos de Sousa salvaba a los judíos de la Francia ocupada por nazis con su pluma, firmando con ella sus vistos buenos. El campo semántico de la pluma elegante de este modo queda amplificado con la *descriptio mulieris* del romance.

En la región de Huesca en Aragón, en España, encontramos estos versos anotados por el conocido colector de romances Eduardo Torner en el pueblo Castillazuelo, en la región de Barbastro en 1917:

*Por los ríos más corrientes donde baja el agua clara
Yo vi bajar una niña blanca, rubia y colorada.
Lleva la luna en los pies el sol en su blanca cara,
Las estrellas por vestido, por ir mejor adornada,
Una matita de pelo que a sus plantas le llegaba,
Si se lo peina de día, solo en verlo el Sol se para,
Si se lo peina de noche, todo el pueblo relumbraba,
Son sus narices dos fuentes que manan perlas tempranas,
Los dientes piñones de oro, su lengua barra de plata,*

⁴⁵ ATTIAS, Moshe, *Romancero sefardí: romanzas y cantes populares en judeo-español*. Jerusalén, Instituto Ben-Zewi, Universidad Hebrea, 1961; PASCUAL RECUERO, Pascual, *Diccionario básico ladino-español*, Barcelona: Ameller ediciones, 1977.



*Su cuellecito pequeño la gargantilla le tapa.
Lleva delantal del cerpe? y la basquiña de grana.*⁴⁶

Es interesante notar que las fórmulas de la belleza femenina son realidad no solo de la poesía tradicional hispánica o croata, sino también del petrarquismo español e italiano, igual que forma parte del petrarquismo croata, como una cola larga del vestido del romance *La Bella en Misa*. He aquí unos ejemplos del famoso motivo *carpe diem*. Este motivo recalca además la primacía de la belleza natural, entre los judíos, en frente de las metamorfosis.

Tasso

*Mentre che l'aureo crin v'ondeggia intorno
a l'ampia fronte con leggiadro errore;
mentre che di vermiglio e bel colore
vi fa la primavera il volto adorno;*

*Mentre que v'apre il ciel piú chiaro il giorno,
cogliete ó giovinette il vago fiore
de vostri piú dolci anni; e con amore
state sovente in lieto e bel soggiorno.*

*Verra poi l'verno, che di bianca neve
suol i poggi vestir, coprir la rosa,
e le piaggie tornar aride e meste.*

*Cogliete ah stolte il fior: ah siate preste,
che fugaci son l'hore, e 'l tempo lieve,
e veloce a la fin corre ogni cosa.*

Garcilaso

*En tanto que de rosa y azucena
Se muestra la color de vuestro gesto,
Y que vuestro mirar ardiente, honesto,
Enciende el corazón y lo refrena;*

*Y en tanto que el cabello, que en la vena
Del oro se escogió, con vuelo presto,
Por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
El viento mueve, esparce y desordena.*

*Coged de vuestra hermosa primavera
El dulce fruto, antes que el tiempo airado
Cubra de nieve la hermosa cumbre.*

*Marchitará la rosa el viento helado,
Todo lo mudará la edad ligera,
Por no hacer mudanza en su costumbre.*

⁴⁶ El texto transcrito de la carpeta del romance *La bella en misa* (Archivo Ramón Menéndez Pidal, Madrid, España).



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

Cristóbal de Mesa (1)

*En tanto que el color de nieve y grana
Adorna vuestro alegre rostro bello,
Y que el gallardo error del rubio vello
Esmalta vuestra frente soberana,*

*Y que al fino oro en lustre y gracia gana
Vuestro precioso lúcido cabello,
Y al marfil deja atrás el gentil cuello,
Poniendo en duda, o no, si sois humana.*

*De esa flor, de ese lirio, de esa rosa,
Y amena primavera, que florida,
Dulce os promete grato pasatiempo,*

*Coged el fruto con la breve vida.
Que la edad pasa y muda toda cosa,
Y todo al fin tras sí lo lleva el tiempo.*

Francisco de la Torre

*(...) Agora que el oriente
de tu belleza reverbera, agora
que el rayo transparente
de la rosada Aurora
abre tus ojos, y tu frente dora;*

*antes que la dorada
cumbre de relucientes llamas de oro
húmeda y argentada
quede, inútil tesoro
consagrado al errante y fío corro,*

*goza Filis del aura
que la concha de Venus hiere; dado
que apenas se restaura
el contento pasado,
como el día de ayer y el no gozado.*

*Vendrá la temerosa
noche de nieblas, y de vientos llena;
marchitará la rosa
púrpúrea, y la azucena
nevada mustia tornará de amena.*

Conclusión

En fin, la fórmula de la belleza de la poesía artística y tradicional, española y croata, forma parte del discurso poético tradicional y escrito. El mundo material, las costumbres, la vida cotidiana, la realidad de los viajes por el Mediterráneo, y de la moda cultural y literaria han esculpido la belleza estética de esos poemas como a una Venus boticelliana poética que aparece también en un soneto de Francisco de Herrera que hemos citado al comienzo de este artículo.⁴⁷

⁴⁷ Venus en los poetas españoles renacentistas aparece en las fórmulas astronómicas (como el planeta Venus), o en las representaciones mitológicas, y eso en todos los poetas, desde Garcilaso de la Vega, hasta Francisco de Aldana, Hernando de Acuña y Francisco de Herrera. Cf. ACUNA, Hernando de, 1982, *Varias poesías*, Luis F. Díaz Larios, ed. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, 1982. GARCILASO DE LA VEGA, 1999. *Poesía castellana completa*, Consuelo Burell ed. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas (21a ed). 1999; Aldana, Francisco de, *Poesías castellanas completas*, José Lara Garrido ed. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, (2da ed.). 1997; HERRERA, Fernando de. *Poesía castellana original completa*, Cristóbal Cuevas ur. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas (2nda ed.), 1997.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

En la otra parte del Mediterráneo encontramos la sorpresa de Hanibal Lucić, que también escribe una extensa loa a Venus en su poema «París a Elena», así como en otros poemas, contando con el apoyo de la poesía tradicional también, deseando traer el mundo de la «Venus grande» del descubrimiento de las Indias y del «amor eterno» a los mundos particulares de la «Venus pequeña», con mucho éxito, en nuestra opinión. Ha demostrado que los petrarquistas croatas pueden cantar en el dodecasílabo, de un modo parecido como los petrarquistas españoles cantaron en el endecasílabo o en el verso del romancero.⁴⁸ El *amor cortés* no depende del verso, sino de la inspiración y de la cortesía.

Al final, Gabriel García Márquez ha sabido describir unos retratos femeninos petrarquistas maravillosos en sus novelas mitológicas de *Cien años de soledad*. Solo gracias a esto, el Popol Vuh indio ha quedado un misterio.⁴⁹ *I had a dream*. Gracias al discurso de la belleza femenina y al concepto mediterráneo del honor y la vergüenza, la poesía tradicional y petrarquista llevan los adornos tanto de la Venus pequeña como de la Venus grande: viven en la Zona de la Literatura Medieval y en el Mundo de la Literatura Renacentista.

Gracias a la poesía petrarquista, un proyecto mundial, se ha dejado a la Venus grande influir a los mundos particulares e individuales de la poesía tradicional. Mientras que, gracias a la «música del petrarquismo» de la villa de Dubrovnik se había conseguido traer a la Venus grande a la poesía croata y española, traduciendo la poesía del enamoramiento apasionado al discurso poético sin caer en la trampa del tartamudeo infantil.

Bibliografía

- ACUNA, Hernando de, *Varias poesías*, Luis F. Díaz Larios, ed. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, 1982.
- AGAMBEN, Giorgio, *Homo sacer. Suverena moć i goli život* (traducido del inglés Mario Kopicć, Zagreb: Multimedijalni institut, 2005).

⁴⁸ BLANC, Pierre ed. *Dynamique d'une expansion culturelle: Pétrarque en Europe XIV-XXe siècle*. Paris: Honoré Champion Editeur (Centre d'Etudes Franco-Italiennes: Centro di studi franco-italiani; Université de Turin et de Savoie – Università della Savoia e di Torino, 2001

⁴⁹ FUENTES, Carlos. *El espejo enterrado*, Madrid: Alfaguara, 2010.



- ALDANA, Francisco de, *Poesías castellanas completas*, José Lara Garrido ed. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, (2da ed.), 1997.
- ARMISTEAD, Samuel G, *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo índice de romances y canciones) por Samuel G. Armistead con la colaboración de Selma Margaretan, Paloma Montero, y Ana Valenciano*, Madrid: Cátedra Seminario Menéndez Pidal, 1978.
- ARMISTEAD, Samuel G. y Joseph H. Silverman, *The Judeo-Spanish Chapbooks of Yacob Abraham Yoná*. Berkeley: University of California Press, 1971.
- ATTIAS, Moshe, *Romancero sefardí: romanzas y cantos populares en judeo-español*. Jerusalén: Instituto Ben-Zewi, Universidad Hebrea, 1961.
- BLANC, Pierre ed. *Dynamique d'une expansion culturelle: Pétrarque en Europe XIV-XXe siècle*. Paris: Honoré Champion Editeur (Centre d'Etudes Franco-Italiennes: Centro di studi franco-italiani; Université de Turin et de Savoie – Università della Savoia e di Torino, 2001.
- BOGDAN, Tomo. *Ljubavi razlike: tekstuálni subjekt u hrvatskoj ljubavnoj lirici 15. i 16. Stoljeća*, Zagreb: Disput, 2002.
- BOGIŠIĆ, Rafo. *Hrvatski petrarkizam: studije – rasprave – eseji*. Zagreb: Školska knjiga, 2007.
- BOGIŠIĆ, Rafo. "Petrarkizam – prva hrvatska pjesnička škola". En *Forum*, srpanj-rujan 2001, Nr. 7-9, 2001, 1201-1239.
- BOGIŠIĆ, Rafo. "Kako se Hanibal Lucić 'razbijao'". En *Dani Hvarskog kazališta: Građa i rasprave o hrvatskoj književnosti i kazalištu*, vol.13, Nr.1, 1987, 118-127.
- BOGIŠIĆ, Rafo. *Hrvatski petrarkisti (Antologija)*, Zagreb: Mladost (Biblioteka Jelen), 1975.
- BOŠKOVIĆ-STULLI, Maja, 1978. "Usmena književnost". En *Povijest hrvatske književnosti, sv. 1, Usmena i pučka književnost*. Zagreb, Liber, Mladost, 7-353.
- CATALAN, Diego. *Arte poética del romancero oral. Parte 2a. Memoria, invención, artificio*, Madrid: Siglo veintiuno editores; Fundación Ramón Menéndez Pidal, 1998.
- CATALAN, Diego. *Arte poética del romancero oral. Parte primera*, Madrid: Siglo Veinti uno editors, 1997.
- CATALAN, Diego y Mariano de la Campa, ed. en colaboración con Debora Catalán, Paloma Esteban Angeles Ferrer y Maite Manzanera, Suzanne Petersen. *Romancero General de León. Antología 1899-1989 (2 tomos)*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal; Diputación Provincial de León, 1991.
- CETINA, Gutierre de. *Sonetos y madrigales completos*, Begoña López Bueno ed. (2nda ed.), Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas, 1990.
- DELIĆ, Mićo. *Lingvistička stilistika u nastavi*. Tesis doctoral leída en la Universidad de Zagreb en 1979.
- DELIĆ, Simona. "An international traditional ballad from Croatian Mediterranean region and a sword dance moresca. 23.5.2017. 15 h. Sudjelovala sam na konferenciji KfV 21.-29.5.2017. u Palermu, na Siciliji, u Palermu, u Italiji. Tekst je objavljen u zborniku s konferencije 2019. "Street music and narrative traditions". Sergio Bonanzinga, Luisa Del Giudice, Thomas Mac Kean, Edizioni Museo Pasqualino, Suoni e culture, Palermo, 2019, pp. 309-320.
- DELIĆ, Simona, *Sanjarenje ili neizbježne priče*. Samobor: Tiskara A.G. Matoš, 2013.
- DELIĆ, Simona. *Španjolske tradicijske romance iz oblasti Huesca (Aragón), Španjolska*, lipanj-srpanj 2003., god. inv. 2011. Broj rkp. IEF 1998. Localidades: Aragón: Huesca: Yosa de Sobremonte, Echo, Embún, San Martín de Solana, Puente de la Reina, Arbués, Santa Engracia. Audio cintas: 3484-3487, 2003.



- DELIĆ, Simona. *Caracteres generales del judeoespañol hablado en Sarajevo en el vocabulario de la casa*, Tesina leída en la Universidad de Zagreb, 1994.
- DELORKO, Olinko. *Narodne pjesme otoka Hvara: prema zapisima osmorice sabirača Matice hrvatske u devetnaestom stoljeću*, Split, Čakavski sabor, 1976.
- DELORKO, Olinko. *Ljuba Ivanova: hrvatske starinske pjesme sakupljene u naše dane po Dalmaciji*, Split, Matica hrvatska, 1969.
- ECO, Umberto. *Umjetnost i ljepota u srednjovjekovnoj estetici* (traducido al croata por Željka Čorak). Zagreb: Institut za povijest umjetnosti, 2007.
- EYMAN, Scott. *Ingrid Bergman* (Movie Icons). Paul Duncan ed. Tekst Scott Eymann. Hong Kong, Colonia, Londres, Los Angeles, Madrid, París; Tokio, Taschen, 2007.
- FUENTES, Carlos. *El espejo enterrado*, Madrid: Alfaguara, 2010.
- GARCILASO DE LA VEGA. *Poesía castellana completa*, Consuelo Burell ed. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas (21a ed), 1999.
- GANIVET, Angel. *Idearium español. El porvenir de España*, Madrid: Colección Austral, 1999.
- GONZALEZ DE ESCANDON, Blanca. "Los temas del 'Carpe diem' y la brevedad de la rosa en la poesía española", Barcelona, Universidad de Barcelona, 1938.
- GREČL, Domagoj. «Božica Afrodita kao lik u pjesmama Homerovim». *Latina et Graeca*. Vol.2, Nr.11: 2007, 55-72.
- HERRERA, Fernando de. 1997. *Poesía castellana original completa*, Cristóbal Cuevas ur. Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas (2nda ed.).
- LUCIĆ Hanibal, Petar Hektorović. *Skladanja izvarsnih pisan razlikih; Ribanje i ribarsko prigovaranje i razlike stvari ine*. Zagreb: Zora, Matica hrvatska, 1968.
- LUHMANN, Niklas. *Ljubav kao pasija: o kodiranju intimnosti*. Zagreb: Naklada MD, 1996.
- MARTINEZ CRESPO, Alicia. *Manual de mugeres en el qual se contienen muchas y diversas eçentas muy buenas*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 1996.
- MENČETIĆ, Šiško, Džore Držić. *Ranjinin zbornik*, Sanja Jukić ed., Vinkovci: Riječ, 1998.
- METESI DERONJIC, Željka. En *Prolegomena* 9 (1). Una reseña del libro de Umberto Eco «Arte y belleza en la estética medieval, 2010.
- MILETICH, John S, 1981, "Repetition and aesthetic function in the Poema de Mio Cid and South-Slavic oral and literary epic". *Bulletin of Hispanic Studies* 58/1: 189-196.
- MILIČEVIĆ, Nikola. *Antologija španjolskog pjesništva*. Trad. del español al croata por Nikola Miličević. Zagreb: Školska knjiga, 2004.
- MILIČEVIĆ Nikola. *Zlatna knjiga svjetske ljubavne poezije*, 3. Ed. ampliada por Nikola Miličević. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, 1973.
- MURAT, Andro. *Narodne pjesme iz Luke na Šipanu* (Tanja Perić-Polonijo ed.). Zagreb: Matica hrvatska, 1996, p. 535.
- MURAT, Andro. *Narodne pjesme iz Luke na Šipanu /kod Dubrovnika/ (ONŽO, MH 40)*, Manuscrito guardado en el Instituto de Estudios Etnológicos y Folklorísticos en Zagreb, Croacia, núm. del Ms. 163, 1886.
- PASCUAL RECUERO, Pascual. *Diccionario básico ladino-español*. Barcelona: Ameller ediciones, 1977.
- PETRARCA, Francesco. *Kanconijer = Il canzoniere* (ed. por Frano Čale). Zagreb-Dubrovnik: Nakladni zavod Matice hrvatske, Hrvatsko filološko društvo, LIBER, 1974.
- RAMON Y CAJAL, Santiago. *Mi infancia y juventud*, Madrid: Editorial Espasa y Calpe, 2000.



Mirabilia Journal 31 (2020/2)

Jun-Dic 2020/ISSN 1676-5818

- ROBINSON, David. *Garbo (Movie, Icons)*, Duncan, Paul, ed. Hong Kong, Colonia, Londres, Los Angeles, Madrid, París, Tokio: Taschen, 2007.
- SOLLER, Claudio da. *The beautiful woman in a Medieval Iberia: Rhetoric, Cosmetics and Evolution*, A Dissertation presented to the Faculty of the Graduate School University of Missouri-Columbia, 2005.
- STIERLE, Karlheinz. «Lenguaje e identidad del poema. El ejemplo de Hölderlin». En *Teorías sobre la Lírica*. G. Agamben, D. Combe, J. Ferraté, J.G. Merquior, J.M. Pozuelo Yvancos, J.M. Schaeffer, K. Stierle, R. Wellek, Madrid, Arco/Libros, S.L., 1999, 203-268.
- STULLI, Bernard. *Židovi u Dubrovniku (Jews in Dubrovnik)*, Zagreb, Jevrejska općina, Zagreb, Nakladni zavod Matice hrvatske, Kulturno društvo “Dr Miroslav Šalom Freiburger”, 1990.
- TORRE, Francisco de la, 1993, *Poesía completa*, María Luisa Cerrón Puga ed. Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas (2nda ed.).
- VIDAKOVIĆ PETROV, Krinka, 2014. «The Gender Perspective in Sephardic Ballads from the Balkans». *Ladinar* VII-VIII: 317-328.
- WOLF, Fernando José y Conrado Hofmann, 1899, *Antología de poetas líricos castellanos Tomo 8). Romances viejos castellanos (Primavera y flor de romances)*. M. Menéndez Pelayo ed. Madrid, Librería de Hernando y Compañía.
- ZIMA, Luka, 1988, *Figure u našem narodnom pjesništvu* [Pretisak izdanja JAZU iz 1880.], Zagreb, Globus (Theoria Universalis).
- ŽGANEC, Vinko, 2002, *Hrvatske pučke pjesme iz Međimurja*, Zagreb, Zavod za istraživanje folklor.